Porównanie tłumaczeń Jana 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I już nie jestem na ― świecie, a oni na ― świecie są, i Ja do ciebie przychodzę. Ojcze Święty, ustrzeż ich w ― imieniu Twym, które dałeś Mi, aby byli jedno, jak My. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie już jestem na świecie a oni na świecie są i Ja do Ciebie przychodzę Ojcze Święty zachowaj ich w imieniu Twoim które dałeś Mi aby byliby jedno jak My |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zostanę\* dłużej na świecie, lecz oni\*\* zostaną na świecie; Ja zaś idę do Ciebie. Ojcze święty, zachowaj ich\*\*\* w Twoim imieniu,\*\*\*\* które mi dałeś, aby byli jedno\*\*\*\*\* – jak My.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I już nie jestem w świecie, a oni w świecie są i ja do ciebie przychodzę. Ojcze święty, ustrzeż ich w imieniu twym, które dałeś mi, aby byli jedno jako my. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie już jestem na świecie a oni na świecie są i Ja do Ciebie przychodzę Ojcze Święty zachowaj ich w imieniu Twoim które dałeś Mi aby byliby jedno jak My |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już niedługo będę na świecie. Lecz oni na nim zostają. Ja zaś odchodzę do Ciebie. Ojcze Święty, zachowaj ich w Twoim imieniu, które objawiłeś przeze Mnie, aby byli jedno — jak My. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie jestem już na świecie, ale oni są na świecie, a ja idę do ciebie. Ojcze święty, zachowaj w twoim imieniu tych, których mi dałeś, aby byli jedno jak i my. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie jestem więcej na świecie, ale oni są na świecie, a ja do ciebie idę. Ojcze święty, zachowaj je w imieniu twojem, któreś mi dał, aby byli jedno, jako i my. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A juzem nie jest na świecie, ale ci są na świecie, a ja do ciebie idę. Ojcze święty, zachowaj je w imię twoje, któreś mi dał: aby byli jedno, jako i my. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już nie jestem na świecie, ale oni są jeszcze na świecie, a Ja idę do Ciebie. Ojcze Święty, zachowaj ich w Twoim imieniu, które Mi dałeś, aby tak jak My stanowili jedno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I już nie jestem na świecie, lecz oni są na świecie, a Ja do ciebie idę. Ojcze święty, zachowaj w imieniu twoim tych, których mi dałeś, aby byli jedno, jak my. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już nie jestem na świecie, ale oni są na świecie, a Ja idę do Ciebie. Ojcze święty, zachowaj ich w Twoim imieniu, które Mi dałeś, aby byli jedno, jak my. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I już nie jestem na świecie, lecz oni są na świecie. Ja wracam do Ciebie. Ojcze Święty, strzeż ich w imię Twoje, które Mi dałeś, aby byli jedno jak My. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja już nie będę na świecie, a oni będą na świecie, ja bowiem idę do Ciebie. Ojcze święty, zachowaj ich w moim imieniu, które mi dałeś, aby jak my jedno byli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie należę już do tego świata, ale oni należą. Ja idę do ciebie. Święty Ojcze, zachowaj w swojej opiece tych, których mi dałeś, aby stanowili jedność, jak my. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jestem już na świecie, ale oni są na świecie. Ja idę do Ciebie. Ojcze Święty, zachowaj ich w imię Twoje, które Mi dałeś, aby byli jedno jak my. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я більше не є в світі. А вони в світі; я ж іду до тебе. Батьку святий, збережи їх у твоє ім'я, яке ти мені дав, - щоб були одне, як і ми. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I już nie jestem jakościowo wewnątrz w tym naturalnym ustroju światowym, i oni w tym ustroju jakościowo są, i ja istotnie do ciebie przyjeżdżam. Ojcze święty, upilnuj ich w wiadomym imieniu należącym do ciebie w którym trwale dałeś mi, aby obecnie jakościowo byliby jedno z góry tak jak my.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jestem dłużej na świecie, bo ja idę do Ciebie, a oni są na świecie. Ojcze Święty zachowaj ich w Twym Imieniu, które mi dałeś, aby byli jedno jak my. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz nie jestem już na świecie. Oni są na świecie, ale ja idę do Ciebie. Ojcze święty, strzeż ich mocą swego imienia, które mi dałeś, tak aby byli jedno, tak jak my jesteśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I już nie jestem na świecie, ale oni są na świecie, a ja przychodzę do ciebie. Ojcze Święty, czuwaj nad nimi ze względu na twoje imię, które mi dałeś, żeby oni byli jedno, tak jak my. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja opuszczam ten świat i idę do Ciebie, ale oni zostają. Dlatego, Ojcze święty, ochraniaj ich mocą Twojego imienia, które Mi dałeś. I spraw, aby żyli w takiej jedności, jak My. |

1. 1) Forma praes., οὐκέτι εἰμὶ, może być hebr. לֹא אֲגּור עֹודּבָאָרֶץ SG. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zn. lokatywne podkreślone jest przez <x>500 17:6-8</x>, por. <x>500 1:18</x>;<x>500 14:9</x>, oraz przez Pawłowe wyrażenie: w Chrystusie; ale por. też instrumentalne: za sprawą Twojego imienia, por. <x>230 20:2</x>;<x>230 54:3</x>; <x>240 18:10</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 3:28</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 10:30</x> [↑](#footnote-ref-7)